

Informations Municipales

Herriko Hitza

Août 2017 | N.10



JOURNÉE EUSKARA | P23



LEHENGO HAZPARNE | P15



KORRIKA 2017 | P24

Le mot du maire

Chers haspandars,

CE BULLETIN MUNICIPAL est l'occasion privilégiée pour vous rendre compte des actions municipales inscrites dans le budget de cette année avec les financements correspondants.

Il est à souligner que les taux de fiscalité de la commune, additionnés à ceux de la nouvelle agglomération Pays Basque, sont identiques à ceux de l'an passé. Idem pour le taux de taxe foncière des entreprises (ex-taxe professionnelle).

Le conseil municipal en a décidé ainsi à la majorité de ses membres (l'opposition s'étant abstenue), en votant même une légère baisse en ce qui concerne la taxe d'habitation.

Par ses choix politiques, la majorité du conseil municipal a souhaité ainsi réaffirmer son souci constant de ne pas « presser » le contribuable haspandar, ni au niveau de la fiscalité des ménages, ni à celle liée au monde du travail, et ce, depuis 2008.

Par ailleurs, ce magazine fait la part belle à l'animation sur HASPARREN, aussi riche que soutenue, tout au long de l'année, avec un éclairage particulier sur le LEHENGO HAZPARNE (logistique communale, 5 000 € de subvention municipale et achat de foulards par la commune pour 2 000 €) qui se déroulera le dimanche 13 août prochain, la commémoration du 30ème anniversaire du jumelage avec AZPEITIA le 23 septembre 2017 (logistique communale ainsi que 1 000 € de subvention municipale annuelle à laquelle s'ajoutent 5 000 € d'aide financière communale exceptionnelle), ainsi que la première édition du grand rassemblement des voitures anciennes accompagné de la bourse d'échange de pièces correspondante organisée par l'association locale « SOUPAPES et PISTONS » les 28 et 29 octobre prochains (logistique communale ainsi que 500 € de subvention municipale annuelle et 1 900 € d'aide financière communale exceptionnelle).

Ces initiatives s'inscrivent dans un calendrier de manifestations aussi diverses que nombreuses, à découvrir sur le site internet de la ville (www.ville-hasparren.fr).

Uda eder eta goxo bat pasa dezazuen !



Auzapezaren hitza

Hazpandar agurgarriak,

HERRIKO ALDIZKARI hau aurtengo aitzinkontuan sartuak diren eta araberako finantzamenduak dituzten ekintzen berri emaitako aukera bikaina da.

Azpimarratu behar da herriko zerga tasak iazkoak bezalakoak direla funts eraikiendako eta funts ez-eraikiendako (2008tik ez dira aldatuak izan), eta herriko kontseiluaren gehiengoak (oposizioak ez du bozkatu) bizitegi zergaren apaltze ttipi bat bozkatu duela.

Enpresen funts zerga tasa (lehenago zerga profesionala) ere ez da aldatu 2008 urteaz geroz.

Hautu politiko hauekin, herriko kontseiluko gehiengoak hasparren zergak ordaintzen dituztenak ez "tinkatzea" berriz adierazi du, izan dadin familien zerga mailan edo lan munduari lotuak diren zergekin.

Bestalde, aldizkari honek HAZPARNEko animazioari parte eder bat eskaintzen dio, urte osoan zehar aberatsa eta jarraikia dena, bereziki azpimarratuz heldu den agorrilaren 13an, igandez iraganen den LEHENGO HAZPARNE, 2017ko irailaren 23an AZPEITIArekin dugun parekatzearen 30. urteurrenaren ospakizuna, eta lehenago autoen lehen elkarretaratze handia, araberako pieza trukearekin ("SOUPAPES et PISTONS" tokiko elkarteak antolaturik urriaren 28 eta 29an).

Ekimen hauek anitzak eta ugariak diren ekitaldien egutegian sartzen dira, herriko webgunean deskubritzera jin zaitezte (www.ville-hasparren.fr).

Deneri uda laket eta bizia desiratzen dautzuet, indarrak berriz hartzeko sartzea aitzin !

Uda eder eta goxo bat pasa dezazuen !
Beñat INCHAUSPE, Maire - Auzapeza

SOMMAIRE GAI ZERRENDA



VIE DE LA COMMUNE HERRIKO BIZIA	4-7
ÉCONOMIE EKONOMIA	8
CULTURE KULTURA	9-22
EUSKARA	23-29
ÉDUCATION - JEUNESSE IKASKUNTZA - GAZTERIA	30
ACTION SOCIALE SOZIAL EKINTZAK	31
MOT DE LA MINORITÉ GUTIENGOAREN HITZA	32-33
ÉTAT CIVIL SORTZE - EZKONTZA HILTZE ZERRENDA	34-35

LE BUDGET GÉNÉRAL DE LA COMMUNE

RÉALISATIONS 2016 ET PRÉVISIONS 2017

Réalisations 2016 et Prévisions 2017

La gestion budgétaire et financière de la commune s'est traduite, en 2016, par un résultat de fonctionnement supérieur à la prévision. De ce fait, le recours à l'emprunt a été nettement moindre que prévu pour financer les opérations d'investissement. Fin 2016, le montant des emprunts de la commune s'élève à 7 172 638 €.

Le budget de l'année 2017 s'inscrit dans un contexte économique de faible reprise de la croissance et de baisse des dotations de fonctionnement versées par l'Etat.

Pour la commune de Hasparren, les dotations de l'Etat, entre 2013 et 2017, sont estimées en diminution d'environ 227 000 € sur une période de 4 ans.

Le budget de fonctionnement 2017 s'équilibre en dépenses et recettes à 6 828 171 €.

Les opérations d'équipement inscrites en 2017 s'élèvent à 2 017 318 €.

Le budget primitif 2017 ne prévoit pas d'emprunt nouveau. Les réalisations 2016 et le budget 2017 sont détaillés ci-après par grandes masses.

Par ailleurs, la création de la Communauté d'agglomération Pays Basque au 1er janvier 2017 a pour effet de modifier la répartition des taux d'imposition des taxes d'habitation et foncières, entre l'intercommunalité et les communes.

Cette nouvelle répartition est neutre pour le contribuable, elle a même permis à votre conseil municipal, au regard de la construction du budget 2017, de voter une baisse des taux.



	Rappel Taux 2016		
	Commune	Inter communalité	Total
Taxe d'habitation	18,55%	3,36%	21,91%
Taxe Foncière (bâti)	12,58%	1,94%	14,52%
Taxe Foncière (Non bâti)	30,82%	5,94%	36,76%

	Taux 2017 - Nouvelle répartition		
	Commune	Inter communalité	Total
Taxe d'habitation	12,97%	8,94%	21,91%
Taxe Foncière (bâti)	14,23%	0,29%	14,52%
Taxe Foncière (Non bâti)	32,89%	3,87%	36,76%

	Taux 2017 votés		
	Commune	Inter communalité	Total
Taxe d'habitation	12,97%	8,94%	21,91%
Taxe Foncière (bâti)	12,58%	0,29%	12,87%
Taxe Foncière (Non bâti)	30,82%	3,87%	34,69%

2016EAN GAUZATUAK ETA 2017KO AURREIKUSPENAK

2016ean gauzatuak eta 2017ko aurreikuspenak

Herriaren aitzinkontu eta finantza mailako kudeaketaren ondorioz, funtzionamendu emaitza aurreikuspena baino goragoa izan da. Ondorioz, mailegua aurreikusi baino ainitz gutiago baliatua izan da inbestimenduak finantzatzeko.

2016 bukaeran, herriko maileguen zenbatekoa 7 172 638 €-koa zen.

2017 urteko aitzinkontua testuinguru berezian sartzen da: hazkunde ekonomikoaren berriz abiatzea ahula da eta Estatuak emaitzen dituen funtzionamendu dotazioek beheiti segitzen dute.

Hazparneko herriarentzat, 2013tik 2017ra, Estatuaren dotazioek lau urtean 227 000 € inguru beheititzea aurreikusia da.

2017ko funtzionamendu aitzinkontuko gastuak eta irabaziak orekatzen dira, 6 828 171 €-ko zenbatekoarekin.

Ekipamendu eragiketarako 2 017 318 €-koak ziren 2017an.

2017ko hastapeneko aitzinkontuak ez du mailegu berririk aurreikusten.

2016ko gauzatuak eta 2017ko aitzinkontua zehaztuak dira ondotik kopuru handika.

Bestalde, 2017ko urtarrilaren 1ean Euskal Hirigune Elkargoaren sortzearen eraginez bizitegi eta lur-zergen tasen banaketak aldatu dira herri elkargoaren eta herrien artean.

Banaketa honek ez du eraginik herritarrendako, eta gainera honi esker herriko kontseiluak, 2017ko aitzinkontua eraikitzerakoan, lur-zergen herriko tasen apaltzea bozkatu ahal izan du (ikus banaketa taula).



	2016ko tasen orotaraztea		
	Herria	Herri elkargoa	Orotara
Bizileku zerga	18,55%	3,36%	21,91%
Funts eraikiaren zerga	12,58%	1,94%	14,52%
Funts ez eraikiaren zerga	30,82%	5,94%	36,76%

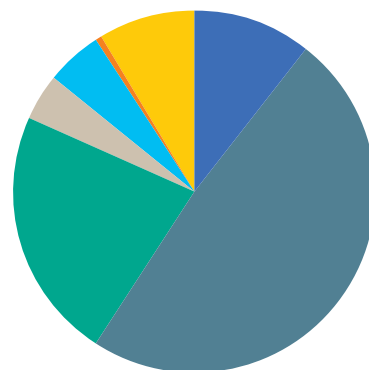
	2017ko tasa, banaketa berria		
	Herria	Herri elkargoa	Orotara
Bizileku zerga	12,97%	8,94%	21,91%
Funts eraikiaren zerga	14,23%	0,29%	14,52%
Funts ez eraikiaren zerga	32,89%	3,87%	36,76%

	2017an bozkatutako tasak		
	Herria	Herri elkargoa	Orotara
Bizileku zerga	12,97%	8,94%	21,91%
Funts eraikiaren zerga	12,58%	0,29%	12,87%
Funts ez eraikiaren zerga	30,82%	3,87%	34,69%

RECETTES ET DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT EN 2016 ET 2017

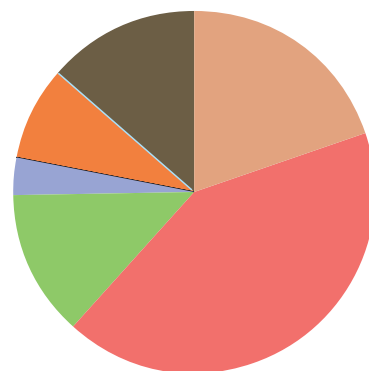
RECETTES 2016 - Réalisation 2016

Produits de services	835 054 €	10,72%
Impôts et Taxes	3 776 006 €	48,48%
Dotations et participations	1 751 447 €	22,49%
Autres produits de gestion courante	337 453 €	4,33%
Produits financiers et exceptionnels	387 137 €	4,97%
Opérations d'ordre	36 645 €	0,47%
Excédent de fonctionnement antérieur	665 147 €	8,54%
Total des recettes	7 788 889 €	100,00%



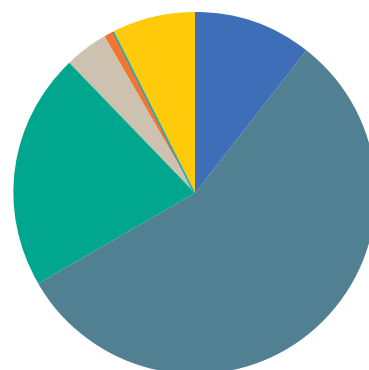
DÉPENSES 2016 - Réalisation 2016

Charges à caractère général	1 449 489 €	19,87%
Charges de personnel	3 058 018 €	41,93%
Autres charges de gestion courante	945 882 €	12,97%
Charges financières	245 782 €	3,37%
Charges exceptionnelles	1 870 €	0,03%
Amortissements, provisions et opérations d'ordre	607 598 €	8,33%
Autofinancement section investissement	984 763 €	13,50%
Total des dépenses	7 293 402 €	100,00%
Excédent de fonctionnement reporté en 2016	495 487 €	



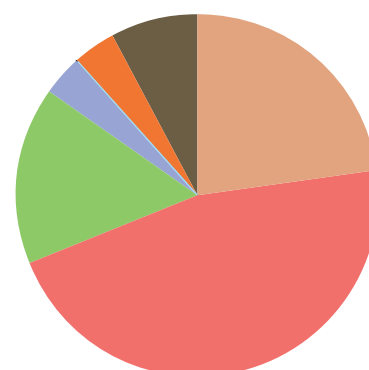
RECETTES 2017 - Budget primitif 2017

Produits de services	722 133 €	10,58%
Impôts et Taxes	3 830 268 €	56,10%
Dotations, subventions et participations	1 445 227 €	21,17%
Autres produits de gestion courante	275 000 €	4,03%
Produits exceptionnels	56 €	0,00%
Opérations d'ordre	60 000 €	0,88%
Excédent de fonctionnement antérieur	495 487 €	7,26%
Total des recettes	6 828 171 €	100,00%



DÉPENSES 2017 - Budget primitif 2017

Charges à caractère général	1 559 700 €	22,84%
Charges de personnel	3 150 000 €	46,13%
Autres charges de gestion courante	1 091 155 €	15,98%
Charges financières	231 261 €	3,39%
Charges exceptionnelles	10 500 €	0,15%
Amortissements, provisions et opérations d'ordre	254 383 €	3,73%
Autofinancement section investissement	531 172 €	7,78%
Total des dépenses	6 828 171 €	100,00%

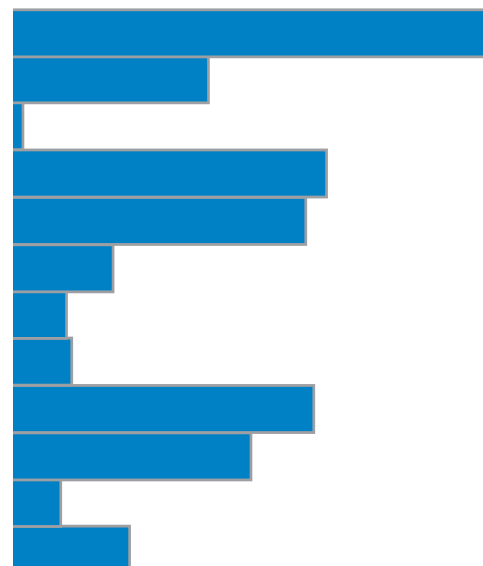


DÉPENSES D'ÉQUIPEMENT EN 2016 ET 2017

RÉALISATIONS 2016 - 2017

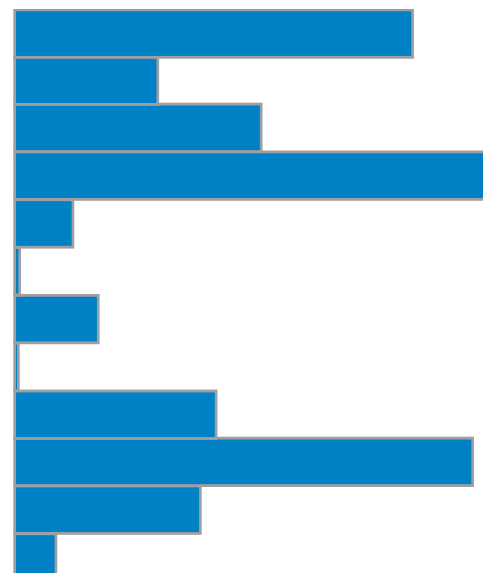
DÉPENSES D'ÉQUIPEMENT PAYÉES EN 2016

Équipements sportifs	752 965 €	28,65%
Aménagements urbains	210 763 €	8,02%
Frais d'urbanisme (PLU)	15 998 €	0,61%
Voierie et éclairage public	334 925 €	12,74%
Bâtiments communaux	313 078 €	11,91%
Acquisition de matériels	110 615 €	4,21%
Acquisitions foncières	61 872 €	2,35%
Contribution logements sociaux	67 322 €	2,56%
Bassins de rétention	321 474 €	12,23%
Réseaux, eaux pluviales, défense incendie	255 599 €	9,72%
Réhabilitation Chapelle des Missionnaires	55 724 €	2,12%
Travaux Environnement Développement Durable	128 100 €	4,87%
Total	2 628 435 €	100,00%



DÉPENSES D'ÉQUIPEMENT INSCRITES EN 2017

Equipements sportifs	320 678 €	15,90%
Aménagements urbains	115 472 €	5,72%
Voierie et éclairage public	198 692 €	9,85%
Bâtiments communaux	546 415 €	27,09%
Acquisition de matériels	47 102 €	2,33%
Acquisitions foncières	4 011 €	0,20%
Contribution logements sociaux	67 400 €	3,34%
Zones industrielles	3 000 €	0,15%
Bassins de rétention	162 375 €	8,05%
Réseaux, eaux pluviales, défense incendie	369 159 €	18,30%
Réhabilitation Chapelle des Missionnaires	149 693 €	7,42%
Travaux Environnement Développement Durable	33 321 €	1,65%
Total des dépenses d'équipement	2 017 318 €	100,00%



LE FINANCEMENT PRÉVISIONNEL DES DÉPENSES D'ÉQUIPEMENT EN 2017

Subventions et participations	136 716 €	6,78%
Ressources propres	1 880 602 €	93,22%
Total	2 017 318 €	

PLAN LOCAL D'URBANISME

Tokiko hirigintza plana

INITIÉE PAR LA COMMUNE et désormais portée par la communauté d'agglomération Pays basque, la révision du PLU de HASPARREN voit son enquête publique se dérouler du 16 août au 19 septembre 2017 en mairie.

Madame SARRIQUET, commissaire enquêteur désignée pour ce faire par le Tribunal administratif de PAU, tiendra cinq permanences en mairie :

- le mercredi 16 août, le matin,
- le vendredi 25 août, l'après-midi,
- le jeudi 07 septembre, l'après-midi,
- le lundi 11 septembre, le matin,
- le mardi 19 septembre, l'après-midi.

Elle y recevra les personnes qui le souhaitent.

HERRIAK ABIATU zuena eta orain Euskal Hirigune Elkargoak eramaiten duena, HAZPARNEko THPren berrikuspenaren inkesta publikoa 2017ko agorrilaren 16tik irailaren 19ra iraganen da Herriko Etxean.

SARRIQUET andereak, PAUEko auzitegi administratiboak izendatutako inkestalari mandatariak bost permanentzia atxikiko ditu Herriko Etxean :

- Agorrilaren 16an, asteazkena, goizean,
- Agorrilaren 25an, ostirala, arratsaldean,
- Irailaren 07an, ortzeguna, arratsaldea,
- Irailaren 11an, astelehena, goiza,
- Irailaren 19an, asteartea, arratsaldea.

Bertan jin nahi duten pertsonak errezibituko ditu.



LA CHASSE AUX OEUFS

Arroltze ihizia



LES FÊTES DE PÂQUES ont été l'occasion, pour les jeunes haspandars, de participer à la première chasse aux œufs culturelle de la ville de Hasparren. Impulsé par la municipalité, cet événement n'aurait pas connu un tel succès sans les bénévoles, notamment ceux de l'association de jeux de société « Un jeu sinon rien » et de l'école d'arts plastiques « Ortzia ». Fabrication de paniers, lectures en basque et en français, chasse aux œufs et jeux de société ont été proposés lors de cette matinée ludique à Eihartzea au milieu de magnifiques décors réalisés par les enfants d'Ortzia.

PAZKOKO BESTAK, Hazpandar gazteendako Hazparneko herriak antolatzen zuen lehen arroltze ihizi kulturean parte hartzeko aukera izan dira.

Herriko Etxeak bultzaturik, ekitaldi honek ez zukeen halako arrakasta bilduko bolondresak gabe, bereziki "Un jeu sinon rien" mahai joko elkartekoak eta "Ortzia" arte plastiko eskola-koak. Saski egitea, euskarazko eta frantsesezko irakurketak, arroltze ihizia eta mahai jokoa proposatuak izan zaizkie joko goiz honetan Eihartzean, Ortzia elkarteko haurrek egin deko ratu miretsagarrien erdian.

EIHARTZEA À LA MODE DE CHEZ NOUS

Eihartzea gure gisara

LE MERCREDI 8 MARS, les étudiants en BTS Aménagements Paysagers du lycée Armand David ont investi le parc Eihartzea. Cette journée est l'aboutissement d'un projet d'initiative et de communication. Les étudiants développent leurs capacités d'organisation et de communication. Ils souhaitent que ce parc reprenne vie, que les Haspandars se réapproprient ce lieu riche en histoire. Le plus important pour eux est le lien à la culture basque, dans ses différentes composantes, déclinées "à la mode de chez nous". Ils ont choisi l'aménagement de l'espace, la mode vestimentaire, la nourriture, les jeux et sports. Un projet se réalisant avec des partenaires, ils ont contacté la ville de Hasparren, l'association Birlabolak, le collectif d'agriculteurs Xixtroak, Claire Heguy et d'autres encore... comme Emazteek Diote, le 8 mars étant la journée internationale de la femme.

MARTXOAREN 8AN, asteazkena, Armand David lizeoko Paisaia Antolamendu goi mailako teknikari brebeta gelako ikasleek Eihartzea parkean lan egin dute.

Egun hau ekimen eta komunikazio proiektu baten bururapena da. Ikasleek haien antolaketa eta komunikazio gaitasunak garatzen dituzte.

Parke honek berriz bizia har dezan nahi dute, Hazpandarrek historiak aberatsa den leku hau bereganatu dezaten.

Haiendako garrantzia handia duena euskal kulturarekin den lotura da, bere osagai ezberdinetan, gure gisara itzuliak. Ere-muaren antolaketa, beztitzeko moda, janaria, jokoak eta kirolak hautatu dituzte.

Proiektu bat partaideekin antolatzen denez, Hazparneko herriarekin kontaktuan sartu dira, Birlabolak, Xixtroak laborarien kolektiboak, Claire Heguy eta beste batzuek... Emazteek Diote ere, martxoaren 8a emazteen nazioarteko eguna delako.

L'ART BASQUE EXISTE-T-IL ?

Euskal arterik badea ?

DU 13 AU 20 JANVIER 2017 L'EXPOSITION "L'art basque existe-t-il ?" s'est tenue à la salle Choribit, organisée par Haspand'Art toujours en partenariat avec la ville de Hasparren. Jean-Pierre Izard, Président de Haspand'art, a voulu présenter en face à face deux artistes authentiquement basques et dont les productions sont si différentes.

Leur point commun ? L'attachement à leur terre natale, à ses traditions, à ses valeurs.

D'un côté, des tableaux de Irkus Robles Arangiz qui témoignent de la vie quotidienne du Pays Basque profond et de l'autre côté les pastels de Lorentxa Beyrie qui nous amènent à la découverte de symboles mythologiques en rapport avec son attachement à un Pays Basque éternel.

Exposition réussie avec des débats animés et productifs. Oui l'art basque existe !

2017KO URTARRILAREN 13TIK 20RA "Euskal arterik badea?" iragan da Choribit gelan, Haspand'Art elkarteak antolaturik, beti Hazparneko herriarekin elkarlanean.

Jean-Pierre Izard Haspand'Art elkarteko lehendakariak pare pare eman nahi izan ditu egiazki euskaldunak diren bi artistak, aldi berean haien obrak hain ezberdinak direlarik.

Haien puntu amankomuna ? Haien sorterriarendako, honen tradizioendako, honen baloreendako duten atxikimendua.

Alde batetik, Irkus Robles Arangizen margolanak, Euskal Herriko barnekaldeko eguneroko biziaren lekukoak direnak, eta bestalde Lorentxa Beyrie-ren pastel lanak, Euskal Herriarendako duen atxikimendurekin loturan diren sinbolo mitologikoen ezagutzera eramaiten gaituztenak.

Erakusketa ongi ibili da, eztabaida bizi eta emankorrekin. Bai, arte euskalduna bada!

FORUM DES ASSOCIATIONS

À noter sur vos tablettes ! Atxiki buruan !

15ÈME FORUM DES ASSOCIATIONS
/ 15. Elkarteen Foroa

le samedi 2 septembre 2017 / 2017ko irailaren 02an, larunbata,
de 9 heures à 13 heures, à la salle Mendela
/ 09etatik arratsaldeko 1ak arte, Mendelan.



EXPOSITION DE SCULPTURES : 3e « SYMPHONIE DES MATIÈRES »

LA TROISIÈME ÉDITION DE L'EXPOSITION « Symphonie des matières », qui se tenait en juin, a rassemblé au total 25 sculpteurs, essentiellement du Pays basque.

Cette exposition de sculptures, organisée par la commission culture de la ville de HASPARREN, en partenariat avec les associations HASPAND'ART et ORTZIA, ainsi que la médiathèque Pierre Espil, a investi à nouveau ses trois lieux de prédilection : la salle d'exposition Patxi Arotçarena de la maison « Eihartzea » (40 œuvres auxquelles s'ajoutaient les travaux des élèves d'ORTZIA), le parc d'Eihartzea (9 œuvres) et la médiathèque Pierre Espil (16 œuvres).

Les amateurs d'art ont pu admirer la qualité des œuvres exposées tant par des amateurs confirmés que par des professionnels reconnus.

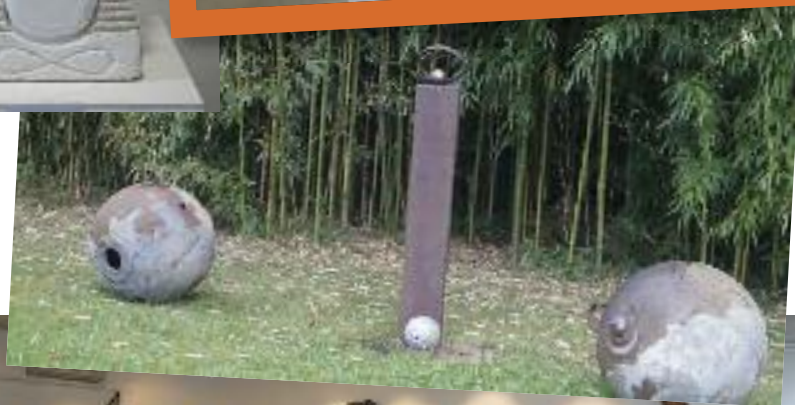
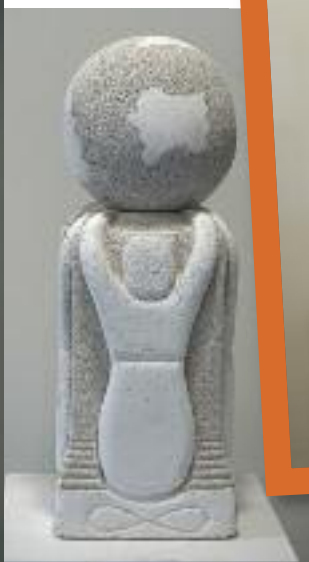


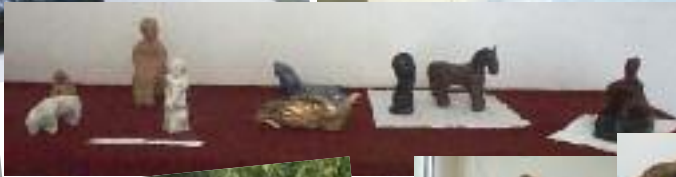
ESKULTURA ERAKUSKETA : “Gaien Sinfonia”-ren Hirugarren Aldia

EKAINEAN IRAGAN DEN “Gaien sinfonia” erakusketaren hirugarren edizioak, orotara 25 eskultore bildu ditu, gehienik Euskal Herrikoak.

Eskultura erakusketa honek, HAZPARNEko kultur batzordeak antolaturik, HASPAND’ART eta ORTZIA elkarteekin eta Pierre Espil mediatekarekin elkarlanean, bere hiru leku gogokoak berriz hartu ditu: “Eihartzea” etxeko Patxi Arotçarena erakusketa gela, (40 obra eta ORTZIAko ikasleen lanak), Eihartzeako parkea (9 obra) eta Pierre Espil mediateka (16 obra).

Artezaleek, amaturrek edo profesionalek erakusterat eman zituzten obren kalitatea apreziatu dute.





EXPOSITION L'ART ET LE VIN

Erakusketa artea eta arnoa

GRÂCE À UNE IDÉE ET UNE PROPOSITION

de Jean-Pierre Izard, Président de Haspand'art, la ville de Hasparren a pu présenter du 18 au 21 mai une exposition originale à la maison Eihartzea en étroite collaboration et partenariat avec Haspand'Art et le Syndicat AOC Irouléguy.

Il s'agissait de déguster gratuitement un verre de vin d'Irouleguy venant de 4 domaines d'Ispoure de l'appellation tout en parcourant différents tableaux et sculptures ayant trait au vin ou à la vigne.

La philosophie de l'exposition reposait sur la synergie qui relie le vigneron qui fabrique du bon grâce à son travail et son expérience, et l'artiste toujours en recherche du beau.

Lors du vernissage, après les remerciements de la commune, Jean Pierre Izard évoqua les différents artistes qui exposaient, tandis qu'Olivier Martin, co-président du syndicat AOC Irouléguy, faisait un commentaire sur les blancs, rosés et rouges d'Irouleguy.

Bien que courte dans le temps, cette exposition de qualité a eu beaucoup de succès auprès des nombreux visiteurs venus la parcourir.



JEAN-PIERRE IZARD HASPAND'ARTE elkarteko lehendakariak proposaturik, Hazparneko herriak erakusketa berezi bat aurkeztu ahal izan du maiatzaren 18tik 21ra Eihartzea etxean, Haspand'Art eta Irulegiko Sindikatuarekin elkarlanean.

Izpurako 4 etxaldetako Irulegiko arno baso bat jastatzen zen, arnoa edo mahastiarekin lotura zuten margolan eta eskultura ezberdinak begiratzuz.

Erakusketaren filosofia, bere lan eta esperientziari esker "ona" sortzen duen mahastizainaren eta beti "ederra"-ren bilatzen ari den artistaren sinergian oinarritzen da.

Estreinaldiaren kari, herriaren eskerren ondotik, Jean Pierre Izardek erakusketan ziren artista ezberdinak aipatu zituen, eta aldi berean Olivier Martin, Irulegiko sormarkako sindikatuko lehendakariak Irulegiko xuri, gorri eta beltzei buruz iruzkinak egiten zituen.

Denboran labur izanik ere, kalitatezko erakusketa honek arrakasta ainitz ukan zuen ikustera jin ziren bisitari kopuru handiarekin.



LEHENGO HAZPARNE HASPARREN D'AUTREFOIS : PRENEZ DATE ! DIMANCHE 13 AOÛT 2017



LE VOILÀ DE RETOUR : ce « Lehengo Hazparne - Hasparren d'Autrefois » va revivre, éphémèrement, le dimanche 13 août prochain.

Ce jour-là, pas de voitures, ni le modernisme trépidant du 21ème siècle... on prendra le temps de déambuler et d'apprécier les métiers d'antan, ainsi qu'une foule d'animations, du matin au soir...

Artisans, commerçants et cafetiers-restaurateurs d'un côté, participants bénévoles de l'autre, ensemble, tous concourront à faire renaître cette journée, marquée du sceau de la convivialité.

Un peu d'histoire...

C'est en 1971 qu'a lieu le premier « Lehengo Hazparne », né d'une idée de Jacques COUMET, en son temps conseiller général et maire de la commune : celui-ci, examinant un jour une vieille carte postale représentant la rue de l'Ursuya au début du XXème siècle, se dit qu'il serait peut-être possible de recréer une ambiance 1900 le temps d'une journée. L'idée, présentée au maire de l'époque, Jean PINATEL, ainsi qu'au conseiller général d'alors, Laurent DARRAIDOU, intrigue, mais plaît...

Son succès est immédiat et les haspardars sont très nombreux à apporter leur concours en participant aux divers défilés et en se costumant à l'aide des trésors vestimentaires encore conservés dans les armoires familiales.

Tout le monde s'y met, les vitrines et devantures sont décorées, les couturières locales confectionnent ou restaurent les tenues d'époques... Le Lehengo Hazparne est lancé !

La reconstitution s'organise autour de la noce Basque, avec ses mariés et son cortège entre mairie, église et fronton... Mais pas seulement !

Parallèlement, dès le matin, de nombreux artisans sont présents dans les rues et offrent au public la possibilité de connaître les métiers, les pratiques et le savoir faire des métiers d'autrefois. Le programme est complété par une multitude d'animations : parties de pelotes, danses, chants, bandas et musiciens...

Cinq éditions ont lieu successivement de 1971 à 1975, puis, après une dizaine d'années de pause, sept autres Lehengo Hazparne sont organisés de 1987 à 1999. Nouvelle interruption, puis les rues de Hasparren retrouvent les costumes d'antan en août 2007, à nouveau tous les deux ans... c'est donc la 19ème édition qui sera proposée aux haspardars et toujours très nombreux visiteurs ce dimanche 13 août 2017.

Un programme enrichi...

Pour Patrick COUMET, nouveau président du comité d'organisation du Lehengo Hazparne, l'objectif est avant tout de faire perdurer le côté convivial et festif de la journée : au programme habituel (chants, danses, défilé de bandas, parties de pelote, force basque, métiers d'art...) vont se greffer de nouveaux éléments... « Nous avons pensé qu'il fallait diversifier encore les animations proposées, afin que la journée entière soit remplie, sans temps morts. Marché de produits locaux, exposition de peintures, exposition de voitures anciennes, comice agricole, démonstrations équestres, courses de vaches, vont ainsi prendre leur place dans la trame de ce 13 août ».

Un appel à la participation du plus grand nombre...

Et puis, bien entendu, le comité espère rassembler le plus grand nombre possible de participants autour du défilé costumé de la noce basque : « nous comptons vraiment sur tout le monde pour faire de ce défilé l'un des plus beaux moments de l'histoire du Lehengo Hazparne », insiste Patrick COUMET



qui précise « si vous avez la chance de disposer de vêtements anciens, n'hésitez pas à les sortir ! Côté dames : jupe longue, corset, robe à col montant... Côté messieurs : pantalon sombre, chemise blanche, gilet ou xamar... Mais si vous n'avez pas de costume d'époque, un bas sombre et un haut blanc feront parfaitement l'affaire, l'essentiel pour nous est que tout le monde participe ! Sans oublier le foulard du Lehengo ! »

« Nous souhaitons d'ores et déjà remercier tous ceux qui travaillent à nos côtés depuis plusieurs mois pour préparer cette belle fête » indique le président COUMET qui ajoute : « le financement de cette journée est assuré par le soutien financier de la commune de Hasparren - qui met également à notre disposition la logistique-, du conseil départemental des Pyrénées Atlantiques et de nombreux sponsors ; n'oublions pas la vente des foulards spécialement confectionnés pour l'occasion et que chacun pourra se procurer sur place ».

Avec là encore une nouveauté concoctée par le comité d'organisation : un baso berri frappé au logo du Lehengo Hazparne... Histoire d'allier définitivement tradition et modernité...

**POUR TOUT SAVOIR SUR
LEHENGO HAZPARNE 2017 :**

www.lehengo-hazparne.com et sur Facebook

**LEHENGO
HAZPARNE**
HASPARREN d'outrefors

Contact Patrick COUMET : 06.84.84.26.69

LEHENGO HAZPARNE DATA ATXIK ! 2017KO AGORRILAREN 13A, IGANDEA



BERRIZ HELDU DA: "Lehengo Hazparne" hau berriz biziko da, denbora labur batez, heldu den agorrilaren 13an, igandez. Egun horretan, ez autorik, ez 21.mendeko modernismo mugimendutsua... hara hona ibiltzeko, lehengo ofizioen apreziatzeko denbora hartuko dugu, bai eta ere animazio andana bat, goizetik arratsera...

Ofizialeak, saltzaileak eta ostalariak alde batetik, laguntzaile bolondresak bestaldetik, denek elgarrekin egun hau berpizten lagunduko dute, lagun arteko giroan.

Historia pixka bat...

1971an iragan zen lehen "Lehengo Hazparne", Kontseilari Nagusia eta herriko auzapeza izan zen Jacques COUMETen ideia batetik jina. Behin, Ursuiako karrika XX.mende hastapenean erakusten zuen karta postala begiratzen ari zela, egun batez 1900eko giroa berriz sortzea posible litekeela pentsatu zuen. Ideiak, denborako Jean PINATEL auzapezari eta Laurent DARRAIDOU kontseilari nagusiari aurkezturik, jakin mina pizten die bainan gustukoa dute.

Segidan arrakasta biltzen du eta Hazpandar ainitz lotzen dira desfile ezberdinetan parte hartuz eta familietako armairuetan atxikiak ziren altxorrekin beztituz.

Denak hasten dira, erakuslehoak eta saltegi aitzinak apanduak dira, herriko dendariak garaiko jantziak josten edo berritzen dituzte. Lehengo Hazparne abiatua da !

Berreraikitzea Euskal Ezteien inguruan antolatzen da, bere jaun-andere esposekin, eta Herriko Etxea, eliza, eta pilota plaza pasatzen den jende lerroarekin. Bainan ez bakarrik !

Denbora berean, goizetik, ofiziale ainitz karriketan dira eta publikoari haien ofizioen eta lehengo ofizioen egiteko moldeen



eta trebetasunen ezagutzeko aukera emaiten diote. Animazio ainitzek egitaraua osatzen dute : Pilota partidak, dantzak, kantuak, txarangak eta musikariak...

Bost aldiz antolatua da 1971tik 1975 arte, ondotik, hamar bat urtez gelditurik, beste zazpi aldiz eginen da 1987tik 1999 arte. Geldialdi berri bat, eta 2007ko agorrilan, Hazparneko karriketako lehengo jantziak berriz aurkituko dituzte, bi urtero... Beraz 19. aldikotz proposatua izanen zaie Hazpandarrei eta beti kopuru handian heldu diren bisitariei 2017ko agorrilaren 13 honetan, igandez.

Egitarau aberastu bat...

Patrick COUMET Lehengo Hazparneko batzorde antolatzailearen lehendakari berriarendako, helburua egunaren besta alde eta lagun arteko giroa iraunaraztea da : usaiako egitarauari (kantua, dantzak, txaranga desfilea, pilota partidak, indar jokoak, arte ofizioak...) elementu berriak txertatuko zaizkie... "Proposatutako animazioak oraindik aniztu behar zirela pentsatu dugu, egun osoa bete izan dadin, hutsunerik gabe. Tokiko mozkin merkatua, margolan erakusketa, auto zahar erakusketa, laborantza erakusketa, zaldi erakustaldiak, behi lasterketak ere izanen dira agorrilaren 13an".

Ahal bezainbat jendek parte hartzeko deialdia...

Eta, bistan dena, batzordeak euskal ezteien desfilearen inguruan ahal bezainbat parte hartzaile biltzea espero du : "zinez denen gain kontatzen dugu desfile hau Lehengo Hazparneko historiako memento ederrenetarikoa izan dadin", azpimarratzen du Patrick COUMETek, zehaztuz "lehengo jantziak baldin badituzue, ez duda, armairutik atera!" Emazteen aldetik : zaia luzea, kortsea, lepo hetsia duen arropa... Gizonen aldetik : galtza ilunak, ator xuria, barneko motxak edo xamarra... Bainan ez baldin baduzue lehengo jantzirik, galtza ilunak eta gain xuri bat aski dira, guretako funtsezkoena denek parte hartzea da ! Ahantzi gabe Lehengo Hazparneko zapia !"

"Jadanik eskertu nahi genituzke duela hilabete batzuekin lan egiten duten guztiak pesta eder honen prestatzeko" dio COUMET lehendakariak, gehituz : "egun honen diruztatzea, Hazparneko herriaren - logistika ere gure esku uzten du - Pirinio Atlantikoetako departamenduko kontseiluaren eta babesle aintzen diruzko laguntzarekin segurtatua da ; ez dezagun ahantz kari horretara bereziki eginak izan diren zapien salmenta. Denek lekuan bertan aurkitzen ahalko dituzte". Hor ere aurten antolaketa batzordeak apailatu duen berrikuntza bat : Lehengo Hazparneko logoa duen baso berria... Behin betikotz tradizioa eta modernitatea juntatzeko gisan...

DENA JAKITEKO 2017ko LEHENGO HAZPARNERI BURUZ :

www.lehengo-hazparne.com eta Facebooken

LEHENGO
HAZPARNE
HASPAREN d'outrefois

Harremanak Patrick COUMET: 06.84.84.26.69



PROGRAMME DES FESTIVITÉS

Pesten Egitaraua

Les Animations/ Animazioak

8.30 → 11.00 - Dans les Rues / Karriketan
Casse-Croûte matinal traditionnel / Goizeko askari tradizionala
Avec le traditionnel Arrautza ta Xingar

8.30 → 17.00 - Place Harana / Harana plaza
Comice Agricole / Laborantza erakusketa

8.30 → 17.00 - Rue F. Jammes / F. Jammes karrika
Marché de Produits Locaux / Tokiko mozkinen merkatua

8.30 → 17.00 - Dans les Rues / Karriketan
Txaranga - Bandas

10.30 → 17.00 - Place Saint Jean / St Jean Plaza
Exposition de Peintures / Margolan erakusketa

10.30 → 17.00 - Place Harana / Harana Plaza
Exposition de Voitures Anciennes / Auto zahar erakusketa

10.30 → 17.00 - Dans les Rues / Karriketan
Exposition de Métiers d'Art / Arte ofizioen erakusketa

10.30 → 17.00 - Espace Quilles / Bila Joko eremua
Tournoi de Quilles de Neuf / Birla lehiaketa

À toute heure dans les Rues / Karriketan tenore guzietan
Casse-Croûte traditionnel / Askari tradizionala
Taloak

14.00 → 16.00 - Près du Fronton Municipal / Herriko pilota plazaren ondoan
Animations Équestres / Zaldi aurkezpena

14.00 → 16.00 - Fronton Municipal / Herriko pilota plaza
Démonstration de Force Basque / Herri joko erakustaldia

17.30 → 19.00 - Fronton Municipal / Herriko pilota plaza
Démonstration de Pelote Basque / Euskal pilota erakustaldia
Avec les enfants des Ecoles de Pelote / Pilota eskoletako haurrekin



**LEHENGO
HAZPARNE**
HASPARREN d'outrefois



Les Temps Forts / Memento azkarrak

A toute heure dans les Rues / Karriketan tenore guzietan
Chants Basques/Euskal kantuak :
Hegalkanta, Zort'Ziburu, Menditarrak, Ur Begi, Elgarrekin, Pauline & Juliette

Danses Basques/Euskal dantzak
Elgar Oinka, Hegalka, Sohütako Dantzariak

10.30 - Fronton Municipal / Herriko pilota plaza
Pelote Basque - Partie de Rebot / Pilota - Luzeko partida

16.00 - Fronton Municipal / Herriko pilota plaza
Pelote Basque - Partie à Main Nue / Pilota - Esku huskako partida
"Les Légendes de Hasparren / Hazparneko leienden partida"

*Bixente LARRALDE-Peio LARRALDE // Alexis INCHAUSPE-
Manu ETCHEMENDY*

17.00 - Dans les Rues / Karriketan
Défilé préalable à la Noce Basque / Euskal ezteien aitzinako ibilaldia
Besta-Berri

18.00 - Mairie/Église Saint Jean Baptiste / Herriko Etxea/Jondoni Joaneke eliza
La Noce Basque / Euskal ezteiak
L'Évènement de la Journée / Eguneko gertakaria

19.00 - Dans les Rues / Karriketan
Cortège jusqu'au Fronton Municipal / Segida herriko pilota plaza arte
Musiques et Danses Basques / Euskal musikak eta dantzak

20.30 - Place de Verdun / Verduneko plaza
Courses de Vachettes / Behi lasterketak

22.00 - Place de Verdun / Verduneko plaza
Bal Musette / Dantzaldi herrikoia

CONCERT EVAH

Evahko kontzertua



LE MERCREDI 3 MAI dernier fut un énorme succès pour le concert proposé par les résidents d'EVAH (Espace de Vie pour Adultes Handicapés) à la médiathèque Pierre Espil. Ils étaient pour l'occasion accompagnés de leur professeur de musique Jean-Pierre Lelièvre et de ses élèves de l'école de musique "Iparralai".

Bossa-nova, rock et pop ont enflammé la médiathèque ! Les musiciens d'EVAH ont relevé le défi avec enthousiasme et générosité : merci à Clément, Yvonne, Magali, Adriano, Eddie, Franck, Nicolas, Eric, Marie-Antonia.

Les jeunes musiciens les ont accompagnés et bien soutenus. Une expérience à renouveler !

MAIATZAREN 3AN, asteazkenean, izigarriko arrakasta bildu du EVAHko egonliarren kontzertuak, haien musika erakasle den Jean-Pierre Lelièvre eta Iparralai musika eskolako ikasleek lagundurik.

Bossa-nova, rock eta pop doinuek mediatekan giroa ezarri dute. EVAHko musikariek alaiki egin dute ikusgarria : milesker Clément, Yvonne, Magali, Adriano, Eddie, Franck, Nicolas, Eric, Marie-Antonia.

Musikari gazteek lagundu eta sustengatu dituzte. Arraberritzekoa den ekintza bat !

RENCONTRE D'AUTEURS À LA MÉDIATHÈQUE PIERRE ESPIL

Idazle topaketa Pierre Espil mediatekan



UN PUBLIC TRÈS INTÉRESSÉ s'est réuni le mercredi 12 avril dernier, à l'occasion de la BD conférence autour du livre *Bizi baratzea* (« Vivre le jardin »). L'animation s'est déroulée en présence de l'auteur Jakob Errekondo, agronome et paysagiste, et du dessinateur Asisko Urmeneta qui a proposé ses illustrations en direct, dans une bonne ambiance. Dans ce livre, Jakob Errekondo a partagé ses conseils et réflexions sur les plantes, le potager et l'agriculture.

A la fin de la présentation les participants ont pu repartir avec leurs livres dédicacés par les auteurs.

Cette soirée a inauguré le cycle d'animations de « Le jardin s'invite dans les bibliothèques », coordonné par le pôle territorial Pays de Hasparren.

La Médiathèque Pierre Espil a ainsi proposé une animation originale, en basque avec une traduction simultanée en français.

PUBLIKO BIZIKI INTERESATU bat hurbildu da apirilaren 12an asteazkenean, *Bizi baratzea* liburua eta *Altza porru komikiaren* inguruan iragan den *Komiki Hitzaldira*. Jakob Errekondo idazlea hor zen bere liburua aurkezteko, Asisko marrazkigilearekin, bat bateko margoak egin dituen, giro on batean.

Jakoba Errekondo agronomo eta paisaia-antolatzailea da, eta landareen munduan erreferentzia nagusia da Euskal Herrian. Ezaguna da hainbat hedabidetan landare, lore, zuhaitz eta antzeko gaien inguruan parte hartzeagatik.

Aurkezpenaren bukaeran parte hartzaileek liburuak eraman ahal izan dituzte etxera, idazleen izenpedurekin.

Gaualdi honekin hasi da « *Baratzea* liburutegietara gomitat da » animazio zikloa Hazparneko Lurraldeak kudeatua. Honela, Pierre Espil Mediatekak animazio berezi bat proposatu du euskaraz.



UN NOUVEAU LOGICIEL À LA MÉDIATHÈQUE !

DEPUIS LE MOIS DE FÉVRIER, la médiathèque municipale est passée sous logiciel libre « koha » pour la gestion de son activité. Ce nouvel outil beaucoup plus performant s'adapte aux besoins d'aujourd'hui. Ainsi les usagers peuvent-ils utiliser le nouveau Catalogue en ligne et ses diverses applications (recherches thématiques, accès à son compte lecteur, renouvellement des prêts, suggestions, nouveautés etc..) à l'adresse suivante : <http://mediatheque.hasparren.fr/>
Retrouvez les coups de cœur, les animations culturelles et la vie de la médiathèque sur sa page facebook au lien suivant : facebook mediatheque hasparren.



Logiziel berri bat mediatekan !

OTSAILAZ GEROZTIK, herriko mediateka « Koha » urririk den programara pasatua da bere aktibitatearen kudeaketa-erentzat. Tresna berri balios hau gaurko beharrei egokitua zaie. Honela erabiltzaileek linean den gure Katalogo berria eta horren aplikazio berriak (bilaketak gaika, irakurle kondua begiratu, maileguen berritzea, erosketa proposamenak, berritasunak...) helbide hontan begiratzen ahalko dituzte : <http://mediatheque.hasparren.fr/>
Atxeman itzazue gure bihotzkadak, animazio kulturalak eta mediatekaren bizia gure facebook orrian lotura hontan : facebook mediatheque hasparren.

MÉDIATHÈQUE LIRE À LA PISCINE



L'OPÉRATION « LIRE À LA PISCINE » est reconduite cet été à la piscine municipale de Hasparren, l'espace de détente qui vous propose 300 documents (romans, revues, journaux, jeux, animations...) sera ouvert jusqu'au 31 août. Nous vous attendons nombreux !

Igerilekuan irakurri

« **IGERILEKUAN IRAKURRI** » berriz heldu da uda hontan Hazparneko herriko igerilekura, 300 dokumentu baino gehiago (eleberrri, aldizkari, egunkari, joko, animazioak..) proposatzen dizkizuen atseden gunea agorrilaren 31a arte idekia izanen da. Zatozte numbre handian !



ZINEGIN 2016



LA 6ÈME ÉDITION DE ZINEGIN a permis de faire découvrir aux amateurs de cinéma de nouveaux films en basque avec la possibilité de rencontrer des réalisateurs.

Les organisateurs de Zinegin ont enregistré une baisse de fréquentation cette année, peut être à cause de la concurrence ou du fait que la moitié des films seulement étaient sous-titrés en français et donc non accessibles aux non-bascophones.

A noter, lors de ce festival, la distribution gratuite du petit lexique du cinéma (français/euskara) édité par l'ensemble des Communautés de Communes du Pays Basque.

6.ZINEGIN FESTIBALARI esker zinemazaleei euskarazko film berriak ezagutarazi zaizkie, film egileak ezagutzeko aukera ere emanez.

Zinegineko antolatzaileek aurreten jende gutiago jin zela ohartu dira, beharbada konkurrentziarengatik edo beharbada filmen erdia baizik ez zelako frantsesez azpi-titulatua, eta beraz erdal-dunendako ezin ulertua.

Azpimarratzekoa, festibal denboran, Euskal Herriko Herri Elkargo guziek argitaratutako zinemari buruzko hiztegi ttipia (frantsesa/euskara) kitorik banatua izan da.

JOURNÉE INTERNATIONALE DE L'EUSKARA

Euskararen nazioarteko eguna

POUR CÉLÉBRER la journée internationale de la langue basque qui a lieu chaque année le 3 décembre, la ville de Hasparren avait proposé une animation le samedi matin de 10 heures à 12 heures sur la place du marché avec la collaboration de la médiathèque, radiokultura, de l'école publique bilingue Jean Verdun, de Ezkia Ikastola et de la Gau Eskola. Il s'agissait de réaliser l'arbre de l'Euskara avec les élèves bilingues de l'école publique et de l'Ikastola qui venaient accrocher une feuille de couleur avec un mot, une phrase, un message ou un bertsu (vers écrit en euskara).

Ce travail avait été préparé en amont dans les deux écoles et les élèves adultes de la Gau Eskola tenaient le stand pour proposer aux passants et aux parents eux-mêmes d'écrire un message et pour aider les enfants à garnir l'arbre.

Cet arbre a été exposé pendant trois mois à la médiathèque Pierre Espil pour enfin finir ses jours dans la cour de l'Ikastola.

URTERO ABENDUAREN 3an iragaiten den euskararen nazioarteko eguna ospatzeko, Hazparneko herriak animazio bat proposatu zuen larunbat goizean 10:00etatik eguerdi arte merkatuko plazan, mediateka, Radiokultura, Jean Verdun eskola publikoa, Ezkia Ikastola eta Gau Eskolarekin elkarlanean. Euskararen zuhaitza egin behar zen Ikastolako eta eskola publikoko ikasle elebidunekin. Kolorezko hosto bat lotzera zetozen, gainean hitz bat, esaldi bat, mezu bat edo bertsu bat idatziz.

Lan hau aitzinetik prestatua izan da bi eskoletan eta Gau Eskolako ikasle helduek mahai bat atxikitzen zuten hortik pasatzen zirenei eta gurasoei mezu bat idaztea eta haurrak zuhaitza betetzen laguntzea proposatzeko.

Zuhaitz hau hiru hilabetez Pierre Espil mediatekan erakutsia izan da, azkenean Ikastolako korralean bururatzeko.



KORRIKA 2017



COMME IL Y A 2 ANS, la Korrika est passée à Hasparren le lundi 3 avril mais à une heure encore plus matinale que d'habitude puisqu'elle traversait cette année le bourg à 4 heures. Ce qui n'a pas empêché de rassembler derrière les différents porteurs du témoin de nombreux coureurs soucieux de relayer l'objectif d'AEK qui est la réappropriation de la langue basque dans le respect de toutes les langues qui devraient être traitées sur un pied d'égalité. A l'occasion de la 20ème Korrika, la Gau Eskola de Hasparren avait organisé un certain nombre de manifestations culturelles à l'attention des adultes comme des enfants. La municipalité de Hasparren, dans son désir de soutenir l'Euskara à tous les niveaux de la vie sociale, a voté une subvention exceptionnelle de 1 300 €.

DUELA 2 URTE BEZALA, Korrika Hazparnetik pasa da apirilaren 3an, astelehenez, bainan usaian baino goizago, goizeko 4etan zeharkatu baitu herri barnea. Honek ez ditu AEKren helburuekin bat egiten zuten hainbat korrikalari lekuko eramaile ezberdinen gibeletik biltzen trabatu. AEKren helburua da euskararen berreskurapena, hizkuntza guzien errespetuan eta berdintasunean. 20.Korrikaren kari, Hazparneko Gau Eskolak helduendako eta haurrendako kultur ekitaldiak antolatu zituen. Hazparneko Herriko Etxeak, Euskara bizi sozialeko sail guzietan sustengatzeko duen xedearekin, ez ohiko 1 300€-ko diru laguntza bat bozkatu du.

RENCONTRE SCOLAIRE EN LANGUE BASQUE

Eskolen arteko euskarazko



Une journée en immersion...

LORS DES DEUX ANNÉES ÉCOULÉES, cette journée concernait le cycle 3. Le vendredi 2 juin dernier, c'était au tour de 90 élèves bilingues du cycle 2 (CE1-CE2) des trois écoles primaires de HASPARREN de bénéficier d'une journée en langue basque organisée par la municipalité.

Ces écoliers de Jean Verdun, Sainte Thérèse et Ezkia Ikastola ont pu, grâce aux enseignants, bénévoles et intervenants bascophones, participer par groupes de dix à différents ateliers favorisant la compréhension et l'expression orales en langue basque.

Egun batez murgildurik...

AZKEN BI URTEETAN, egun hau 3.zikloarendako zen. Joan den ekainaren 2an, HAZPARNEko lehen mailako hiru eskoletako 2.zikloko (CE1-CE2) 90 haur elebidunen aldi zen Herriko Etxeak antolatutako euskarazko egun batez baliatzea.

Jean Verdun, Santa Teresa eta Ezkia Ikastolako ikasle hauek, irakasle, bolondres eta parte hartzaile euskaldunei esker, euskarazko ulermena eta ahozko erabilera laguntzeko taldeka tailer ezberdinetan parte hartu ahal izan dute.

SIGNALÉTIQUE BILINGUE À LA MAIRIE

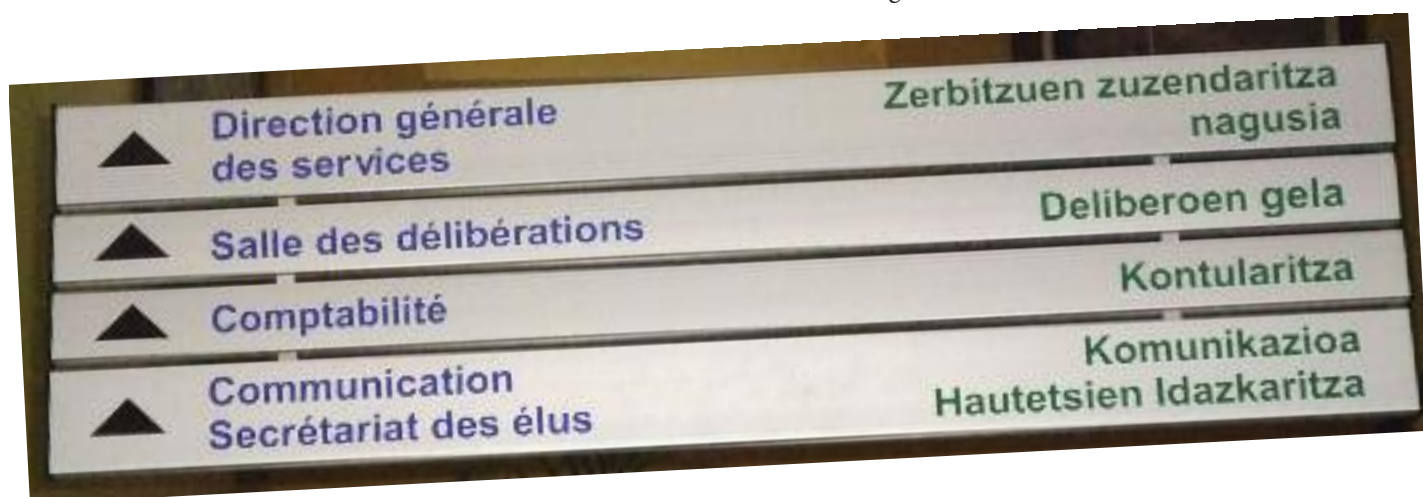
Seinaletika elebiduna herriko etxean

APRÈS DE NOMBREUSES SALLES COMMUNALES

(Mendeala, Egoki, MSP Elgar, Eihartzea, terrains de sports) la mairie arbore une signalétique bilingue aussi bien au rez-de-chaussée qu'au premier étage afin d'être au plus près des habitants et donner à la langue basque toute sa place à égalité avec le français.



HERRIKO HAINBAT GELEN ONDOTIK (Mendeala, Egoki, Elgar ZPEa, Eihartzea, kirol zelaiak) Herriko Etxeak ere seinaleletika elebiduna erakusten du, izan dadin etxabeen edo lehen estaian, herritarretarik ahal bezain hurbil izaiteko eta euskarari bere leku guzia emaiteko, frantsesaren hein berean.



ÉCHANGES AU SEIN DU JUMELAGE HASPARREN - AZPEITIA EN 2017

LES ÉCHANGES, ENTRE HASPARREN ET AZPEITIA, prévus en l'honneur du 30^{ème} anniversaire du jumelage de ces deux villes en 2017 sont nombreux et variés :

1/ Relier à pied Azpeitia à Hasparren en 6 étapes du 12 janvier au 4 juin 2017 :

Azpeitia - Zarauz, Zarauz - Saint Sebastien, Saint Sébastien - Fontarabie, Fontarabie - Sare, Sare - Cambo les Bains, Cambo - Ursuia : les 5 premières étapes (de 25 à 30km) ont été effectuées avec 120 à 150 marcheurs par étape. La dernière Cambo - Ursuia a rejoint le 4 juin la fête Hiru Zango organisée par Ezkia et Arberoako Ikastola à Ursuia.

2/ Danborada des enfants le 20 janvier 2017 à Azpeitia. Pour la 1^{ère} fois 32 enfants d'Hasparren ont pris part au très beau défilé de 600 enfants de la ville d'Azpeitia haut en couleur, habit et musique.

3/ Une exposition de 6 artistes (Irkus Robles, Mattin Partarieu, Benat Loyatho, Christine Etchevers, Béatrice Dardel et Lorentxa Beyrie), du Pays d'Hasparren et sélectionnés par Hasparnd'art, avec une trentaine d'œuvres, s'est tenue à Azpeitia du 4 Avril 2017 au 4 mai 2017 dans ce très beau café-théâtre Sanagustin Kultur gunea. En septembre ou octobre 2017 les artistes d'Azpeitia viendront à leur tour exposer leurs œuvres à Hasparren et 2018 sera, en principe, l'année des sculpteurs.

4/ Le 27 mai, fête de Salbatore à la Peña Idiak : le Groupe de chant Kanturi d'Azpeitia (30 chanteurs) est venu rejoindre le groupe Peña Kantuz pour animer la ville et la fête de la Peña.

Le même jour les « recorte » (10 jeunes) d'Azpeitia étaient présents pour taquiner les cornes des vachettes aux arènes.

5/ Montée à Xoxote 950 m à Azpeitia (Izaraitz le 30 mai 2017) un groupe de menditzale d'Hasparren a participé à ce rassemblement annuel en montagne au-dessus de la ville d'Azpeitia.

6/ Les élèves (une trentaine) du Collège Urola - Ikastola seront reçus comme chaque année par leurs homologues du Collège Elhuyar, une journée de connaissance mutuelle et de la ville d'Hasparren. Les jeunes de notre cité (une trentaine) ont été reçus en avril 2017 à Azpeitia.

7/ Le groupe Emaztek diote d'Hasparren va prendre part à la fête et aux jeux organisés pour défendre « égalité Homme - Femme » à Azpeitia, fête qui est sous l'égide de la municipalité.

8/ Ezkia Ikastola étudie des perspectives d'échanges avec l'Ikastola d'Azpeitia dans le cadre d'un « Uda leku ».

Il serait intéressant dans le futur, durant les vacances d'été pour toutes les sections bilingues ou en immersion d'Hasparren, de pouvoir échanger quelques jours les enfants des 2 cités pour se connaître mais aussi améliorer leur pratiques en langue Basque.



9/ Elgar Oinka a reçu le 10 juin le Groupe de danse "ITSASI" d'Azpeitia pour la deuxième partie de son spectacle.

10/ Fêtes d'Hasparne : le 25 juin 2017 pour l'anniversaire des 25 ans de la Tamborada, une délégation des Danborada d'Azpeitia (30 à 40 acteurs), accompagnée d'une txaranga (15 musiciens) sont venus étoffer cet anniversaire.

11/ Le 25 juillet à Azpeitia « Baserritar eguna » une délégation, composée de la Peña Idiak, Idiak kantuz, des agriculteurs, recorte, plus des volontaires (80 personnes en 2016), est allée comme chaque année participer à cette journée festive.

12/ Des rencontres d'associations sportives : Foot, Basket, Pelote sont en préparation et "Itzul eta zapa" association cycliste a déjà un programme d'échange arrêté pour 2017.

13/ Lehengo Hazparne : 13 Août 2017, une publicité sur Azpeitia au niveau des médias locaux Uztarria, Hitza, Azpeitian zer etc... sera réalisé afin de faire connaître cette fête à nos homologues d'Azpeitia.



14/ Echanges en matières économiques : Rencontres et échanges entre industriels d'Hasparren et Azpeitia, deux prises de contact ont été établis avec l'Union patronale d'Azpeitia afin de connaître les tissus industriels des deux villes et organiser une visite de nos entreprises.

- Tourisme : échange Hasparren - Azpeitia, une prise de contact a été établie avec le comité de jumelage, office du tourisme du Pays d'Hasparren et les responsables du tourisme d'Azpeitia.

- Agriculture : suite à des échanges, il y a quelques années entre agriculteurs, il se met à nouveau en place un groupe local qui pourrait se mettre en relation avec le groupe Urkome d'Azpeitia.

Actions d'ordre général et symbolique durant l'année 2017 afin de marquer l'anniversaire des 30 années du jumelage il est envisagé avec la municipalité d'Hasparren :

- de mettre en place un panneau de signalisation Hazparne - Azpeitia : villes jumelées aux 4 entrées d'Hasparren.

- de planter à Hasparren un arbre venant d'Azpeitia et à Azpeitia un venant d'Hasparren.

- d'organiser une Journée officielle pour fêter le 30eme anniversaire du jumelage : le samedi 23 septembre 2017 à Hasparren puis au printemps 2018 à Azpeitia .

Egalement, et autour de cette date du 23 septembre, aura lieu une exposition de photos retraçant les quatre fêtes symboliques à Azpeitia.

Toute personne intéressée, d'échanger avec nos homologues d'Azpeitia, est chaleureusement invitée à participer ou accompagner toutes les manifestations organisées en ce sens.

Vous trouverez les photos, articles et compte rendus des diverses actions sur notre site : www.Hazparne-azpeitia.com

Le Comité de Jumelage

HAZPARNE – AZPEITIA PAREKAT-ZEAREN KARI HARREMANAK 2017AN

HAZPARNE ETA AZPEITIAREN arteko harremanak, 2017an bi herrien arteko parekatzearen 30 urteurrenaren kari pentsatuak, ainitz eta ezberdinak izan dira:

1 / Azpeitia eta Hazparne oinez elkarri lotu 6 geldialdi eginez 2017/01/12tik 2017/06/04a arte :

Azpeitia - Zarautz, Zarautz - Donostia, Donostia - Hondarribia, Hondarribia - Sara, Sara - Kanbo, Kanbo - Ursuia : Lehen 5 etapetan, (25, 30km) aldi bakoitz 120 eta 150 ibiltarien artean ziren. Azkena, Kanbo – Ursuiak, ekainaren 4an Ezkia eta Arberoako ikastolek antolatzen duten Hiru Zango bestara helduko da, Ursuian.

2 / Haurren danborrada 2017ko urtarrilaren 20an Azpeitian. Lehen aldikotz, Hazparneko 32 hurrek Azpeitiako 600 haurren desfilean biziki ederrean parte hartu dute, kolorez, jantziz eta musikaz beterik zena.

3 / Haspand'art elkarteak hautatuak zituen Hazparneko Lurraldeko 6 artisten erakusketa (Irkus Robles, Mattin Partarieu, Benat Loyatho, Christine Etchevers, Béatrice Dardel eta Lorentxa Beyrie), hogeita hamar bat obrekin, Azpeitian iragan da 2017ko apirilaren 4tik maiatzaren 4a arte, kafe-antzoki eder horretan, Sanagustin Kulturgunea. 2017ko irail edo urrian Azpeitiako artistak jinen dira haien obrak Hazparnen erakustera eta 2018 urtea eskultoreen urtea izan behar liteke.

4 / Maiatzaren 27a, Salbatoreko pesta Peña Idiak elkartearen. Azpeitiako Kanturi kantutaldea (30 kantari) Peña Kantuz taldearengana jinen da herria eta Peñaren pesta alaitzeko.

Egun berean, Azpeitiako "errekorteak" (10 gazte) hor izanen dira behien adarren kitzikatzeko zezen-plazan.

5 / Xoxote mendira igotzea (950m) Azpeitian (Izaraitz 2017/05/30an). Hazparneko mendizale talde batek urtero



Azpeitia gaineko mendian egiten den elkarretaratze honetan parte hartuko du.

6 / Urola – Ikastola kolegioko ikasleak (hogeita hamar bat) urtero bezala Elhuyar kolegioko kideek errezibituko dituzte, elkar ezagutzeko eta Hazparneko herria ezagutzeko. Gure herriko gazteak (30 bat) 2017ko apirilaren errezibitua izan dira Azpeitian.

7 / Hazparneko Emaztek Diote taldeak Azpeitiako Herriko Etxeak antolaturik "Gizonen eta emazteen arteko berdintasuna" defendatzeko iraganen den pesta eta jokoetan parte hartuko du.

8 / Ezkia Ikastola Azpeitiako Ikastolarekin "Uda leku" baten kari izan liratekeen harremani buru gogoetetzen ari da.

Intresgarria litzateke etorkizunean, udako bakantzen denboran Hazparneko sail elebiduneko edo murgiltze sistemako klase guztiendako, 2 herrietako haurrak trukatzeko egun zenbait, elgar ezagutzeko eta haien euskara maila hobetzeko.

9 / Elgar Oinkak ekainaren 10ean Azpeitiako "ITSASI" dantza taldea errezebitzen du bere ikusgarriaren bigarren partearendako.

10 / Hazparneko pestak : 2017ko ekainaren 25an, Tanborradaren 25 urteen kari, Azpeitiako Danborradako talde bat (30, 40 kide) jinen da, txaranga batekin (15 musikari), urtebetetze honen azkartzera.

11 / Uztailaren 25an, Azpeitiako "Baserritar eguna"-ren kari, delegazio bat, Peña Idiak, Idiak kantuz, laborariz, errekorre egilez, eta bolondresez osaturik (80 pertsona 2016an), urtero bezala joan da pesta egun honetan parte hartzera.

12 / Kirol elkarten arteko elkarretaratzeak : Futbola, saskibaloia, pilota elkarteak prestatzen ari dira eta "Itzul eta zapa" txirrindularitza elkarteak jadanik trukaketa egitaraua finkatua du 2017ko.

13 / Lehengo Hazparne : 2017ko agorriaren 13an, Azpeitiari buruzko publizitatea egin izanen da tokiko hedabideetan (Uztarria, Hitza, Azpeitian zer, etab... pesta hau gure Azpeitiako laguneri ezagutarazteko.

14 / Ekonomia mailako harremanak : Hazparneko eta Azpeitiako industrialarien arteko topaketak eta trukaketak, bi bilkura antolatuak izan dira Azpeitiako Nagusien elkartearekin 2 herrietako industria sareak ezagutzeko eta gure enpresen bisita bat antolatzeko.

- Turismoa : Hazparne eta Azpeitiaren arteko trukaketak, parekatze batzordearekin, Hazparneko Lurraldeko Turismo

bulegoarekin eta Azpeitiako turismo arduradunekin harremana plantan ezarria izan da.

- Laborantza : Duela zenbait urte laborarien artean izan ziren elkarriketen ondotik, berriz tokiko talde bat plantan ezartzen da, Azpeitiako Urkome taldearekin harremanetan sar daitekeena. 2017 urtean zehar, Hazparneko Herriko Etxearekin, parekatzearen 30 urteak markatzeko pentsatuak diren ekintza orokor eta sinbolikoak :

- Hazparne – Azpeitia : Herri parekatuak seinale panelak ezartzea Hazparneko 4 sartzetan.

- Hazparnen Azpeitiako arbol bat landatu eta Azpeitian Hazparneko Arbol bat.

- Parekatzearen 30. urteurrena ospatzeko egun ofizial bat antolatu : 2017ko Irailaren 23an, larunbata, Hazparnen. Ondotik, 2018ko primaderan Azpeitian.

Irailaren 23ko egun horren inguruan, Azpeitiako lau pesta sinbolikoak kontatzen dituen argazki erakusketa bat iraganen da. Gure Azpeitiako lagunekin harremanak ukaiteak interesatzen duen edozein pertsona kartsuki gomiatua da alde horretara joaiten diren ekitaldietan parte hartzera edo hauen laguntzera. Ekintza ezberdinen argazki, artikulua eta txostenak gure webgunean aurkituko dituzue : www.hazparne-azpeitia.com

Parekatze Batzordea



DU NOUVEAU À "JOSTA LEKU": SOIRÉES ADOS

Berrikuntzak josta lekun : gaztetxoeren gaualdiak

DURANT L'ÉTÉ, outre les mini camps, deux animations spéciales ados sont organisées pour les jeunes collégiens, avec un accueil en soirée (de 18h à 22h) :

Le 13 juillet : thème CLUEDO grandeur nature

Le 3 août : thème POKER

En prime, initiation à la cuisine et restauration sur place !

Ces animations sont GRATUITES !

UDAN ZEHAR, egonaldi laburretaz gain, gaztetxoendako bi animazio berezi antolatuta dira, kolegioko ikasleendako, gaualdietako harrerarekin (18:00etatik 22:00ak arte) :

Uztailaren 13an: CLUEDO egiazko baldintzetan

Agorrilaren 3an : Gaia: POKER

Gainera, sukaldaritza ikastaldia eta jatekoa lekuan berean !

Animazio hauek KITORIK dira !



INSCRIPTIONS SCOLAIRES RENTRÉE SEPTEMBRE 2017

Modalités d'inscriptions au groupe scolaire Jean Verdun :

- *Inscription scolaire auprès des directeurs d'établissement :*

- Ecole maternelle : M. LABAIGT : 05.59.29.13.05
- Ecole élémentaire : M. ROMAIN : 05.59.29.62.87

- *Inscription périscolaire auprès du service jeunesse de la mairie :*

- Compléter le dossier 1ère inscription (à retirer directement au service, à disposition dans les écoles, téléchargeable sur www.hasparren.fr)
- Livret de famille : photocopie
- Justificatif de domicile : photocopie facture (EDF, eau, box internet)
- Carnet de santé de l'enfant : photocopie des pages de vaccination
- Document relatif au calcul du quotient familial :
 - Pour les allocataires de la CAF : dernier relevé des prestations sur lequel figure le QF/notification d'aide aux temps libres
 - Pour les non allocataires de la CAF : avis d'imposition n-2 et dernier justificatif de prestations familiales.

Contact inscriptions à l'école privée catholique Ste Thérèse :

- Monsieur DEWILDE : 05.59.29.58.88

Contact inscriptions à l'école privée immersive Ezkia Ikastola :

- Madame DEFOIS : 05.59.29.14.18

ESKOLAKO IZEN-EMAITTEAK 2017KO IRAILEKO SARTZEKO

Jean Verdun ikastetxean izena emaiteko moldeak :

- *Eskolendako izen emaitteak ikastetxe zuzendariengana joanez :*

- Ama eskola : LABAIGT jauna : 05.59.29.13.05
- Oinarrizko eskola : ROMAIN jauna : 05.59.29.62.87

- *Eskolaldi inguruko jardunaldiendako izen-emaitteak Herriko Etxeko gazte zerbitzuarengana joanez :*

- Lehen izen-emaite txostena bete (zuzenki zerbitzuan eskuratzekoa, eskoletan eskuragarria, www.hasparren.fr webgunean deskargatzekoa)
- Familia liburuxka: fotokopia
- Bizileku egiaztagiri bat: Faktura baten fotokopia (EDF, ura, internet kutxa)
- Haurraren osasun liburuxka : Txertatze orrien fotokopia
- Familia koziantearen kalkuluari doakion dokumentua :
 - C.A.F aren diru laguntza hunkitzen dutenentzat : Diru laguntzen azken agiria, familia koziantea / denbora libreendako laguntza jakinarazpenarekin
 - C.A.F aren diru laguntza hunkitzen ez dutenentzat : Duela 2 urteko zerga agiria eta familia diru-laguntzen azken frogagiria.

Santa Teresa eskola pribatu katolikoan izena emaiteko kontaktua :

- DEWILDE jauna : 05.59.29.58.88

Ezquia Ikastola murgiltze sistematan den eskola pribatuan izena emaiteko kontaktua:

- DEFOIS anderea : 05.59.29.14.18

Information et inscription :

Service jeunesse
MSP ELGAR – 11 rue Gaskoina
Tel : 05.59.29.58.33
Mail : pj.hazparne@wanadoo.fr
Page facebook : Service jeunessehasparren

Argitasunak eta izen-emaitteak :

Gazte zerbitzua
ELGAR ZPE – Gaskoina karrika, 11
Tel : 05.59.29.58.33
e-gutuna: pj.hazparne@wanadoo.fr
Facebook orria : Service jeunessehasparren

C.C.A.S.

Une action sociale en faveur de nos enfants et de nos jeunes...

L'aide aux devoirs :

Depuis 2016, le Centre Communal d'Action Sociale de HAS-PARREN (CCAS) anime une action d'« aide aux devoirs », s'appuyant sur le riche investissement d'une équipe de bénévoles.

Objectif : soutenir et accompagner des élèves, confrontés à certaines difficultés d'apprentissage, dans une reprise de confiance en soi et d'autonomie dans les acquisitions.

Soutien dans la réalisation de leurs devoirs, aide pour résoudre leurs difficultés de compréhension et d'organisation... sont autant d'actions que l'équipe de bénévoles met chaleureusement en œuvre auprès de nos enfants.

Dans ce cadre, un travail de collaboration étroite est mené entre le CCAS et l'ensemble des établissements scolaires présents sur le territoire (écoles primaires, collèges et lycées), en convention ou en partenariat avec la CAF (Caisse d'Allocations Familiales) et l'Education Nationale.

A terme, ce travail de réseau devrait aboutir à la signature d'un Contrat Local d'Accompagnement à la Scolarité (CLAS).

Le CLAS est un dispositif proposant aux jeunes et à leurs parents :

- des temps d'aide au travail scolaire,
- des temps culturels et artistiques,
- des espaces d'information, d'échange et de soutien à la parentalité.

ADOENIA : la Maison des Adolescents... :

Des permanences ont lieu les mercredis après-midi, assurant ainsi accueil, écoute et accompagnement de l'Adolescent et de sa famille.

Des permanences de Médiation Familiale :

Séparations conjugales, conflit autour de la garde des enfants, conflit dans une fratrie, conflit intergénérationnel... sont autant de difficultés auxquelles chacun peut se retrouver confronté.

Ces permanences, véritables lieux d'écoute compréhensive, ont lieu les jeudis matins à la Maison des Services Publics Elgar.

Acteurs institutionnels, associatifs, bénévoles... au service de nos enfants, adolescents et familles.

Si vous souhaitez contribuer à cette action en intégrant l'équipe de bénévoles du CCAS, vous êtes les bienvenus ! Nous avons besoin de vous !

Pour tous renseignements, n'hésitez pas à contacter le CCAS au 05.59.70.29.07.

G.E.H.Z.

Gure haurren eta gazteen aldeko ekintza soziala...

Etxeko ikaslanendako laguntza :

2016 urteaz geroz, HAZPARNEko Gizarte Ekintzarako Herriko Zentroak (GEHZ) "etxeko ikaslanendako laguntza" ekintza bat animatzen du, bolondres talde baten inbestimendu aberatsean oinarrituz.

Helburua : Ikasketa zailtasun batzu dituzten ikasleak sustengatu eta lagundu, autoestimua berreskuratzean eta irakaspenen jabeak izateko autonomia.

Haien etxeko ikaslanetan sustengua, ulermen eta antolaketa arazoak konpontzeko laguntza... Bolondres taldeak gure haurrekin sutsuki obratzen dituen hainbat ekintza dira.

Honen kari, elkarlan estua eramana da GEHZa eta lurraldeko ikastetxe guzietan (lehen mailak, kolegioak eta lizeoak), CAFekin (Familia lgunzten Kutxa) eta Hezkunde Nazioanarekin hitzarmenpean edo partaidetzan.

Bukaeran, sare lan honek Eskolatzeko Laguntzarako Tokiko Hitzarmen (CLAS) baten izenpetzera eramaten lezake.

CLAS gazteei eta gurasoei hau proposatzen dien dispositiboa da :

- Eskolako lanendako laguntza denborak,
- Kultur eta arte denborak,
- Informazio, trukaketa eta gurasoendako sustengu espazioak.

ADOENIA : Nerabeen etxea... :

Permanentziak badira asteazken arratsaldetan, Nerabea eta bere familiari harrera egiteko, entzuteko eta laguntzeko.

Familia Bitartekaritzaren permanentziak :

Bikote bereizketak, haurren zaintzaren inguruko gatazkak, senideen arteko gatazkak, belaunaldien arteko gatazkak... denek parean aurkitzen ahal ditugun zailtasunak dira.

Permanentzia hauek, entzuteko eta ulertzeko zinezko lekuak, ortzegun goizetan dira Elgar Zerbitzu Publikoen Etxean.

Instituzioak, elkarteak, bolondresak...gure haurren, nerabeen eta familien zerbitzuko.

Ekintza honetan parte hartu nahi baduzue GEHZko bolondres taldean sartuz, ongi etorriak zirezte! Zuen beharra dugu!

Edozein xehetasunendako, GEHZarekin harremanetan sarzaitzte 05.59.70.29.07 zenbakira deituz.



Centre Communal d'Action Sociale
Gizarte Ekintzarako Herriko Zentroa



Le mot de la minorité

HAZPARNE-AZPEITIA SE CONNAÎTRE, SE RESPECTER, S'ENRICHIR MUTUELLEMENT POUR CONSTRUIRE ENSEMBLE.

NOUS FÊTONS cette année les 30 ans du jumelage entre Hazparne et Azpeitia. Par définition, un jumelage est une relation établie entre deux villes de pays différents qui se concrétise par des échanges socio-culturels.

Pour nous, élus de Herritarrekin, cela va au-delà de la simple rencontre amicale et conviviale entre deux communes de pays différents. Ce jumelage entre Hazparne et Azpeitia est un outil indispensable pour échanger des connaissances, des expériences, du savoir-faire dans tous les domaines de la vie locale (culture, économie, sports, agriculture...) mais c'est surtout l'occasion de renforcer la cohésion entre deux communes du Pays Basque qui partagent la même langue, une histoire commune, l'aspiration à vivre ensemble dignement dans un pays en paix.

Notre jumelage s'appuie sur la richesse locale c'est-à-dire à l'engagement spontané des habitants des deux communes, des associations et autres acteurs de la vie citoyenne.

Pour tirer tous les bénéfices de notre jumelage, nous devons renforcer les liens naturels qui nous unissent afin d'échanger nos expériences, nos problématiques et ainsi favoriser la collaboration et la coopération entre nos communes dans la mise en place d'actions diverses, d'initiatives et de projets communs (échanges culturels et linguistiques, stages en entreprise, échanges économiques et commerciaux...).

Les mairies doivent s'engager auprès de leurs habitants et les accompagner dans ce processus de rapprochement, de renforcement de notre identité commune et de reconnaissance de notre territorialité. Dans le cadre d'un tel jumelage, une déclaration d'intention n'est pas suffisante, l'engagement de la mairie doit être à la mesure de l'enjeu.

Ces dernières années, les échanges transfrontaliers se sont multipliés, de nombreux changements ont eu lieu tant au niveau politique qu'institutionnel notamment avec la création en Iparralde d'une Communauté Pays Basque, il est temps pour nous tous de nous rassembler pour relever les défis du Pays Basque de demain.

Aujourd'hui, il s'agit avant tout pour nous, élus d'Herritarrekin, de participer activement à la mise en place d'une relation durable entre les habitants de nos deux communes, fondée sur le renforcement de notre identité commune afin d'établir les prémices d'une véritable construction nationale.

Nous remercions vivement le Comité de Jumelage d'Hazparne qui nous permet de vivre ces moments d'échanges précieux et invitons chaudement tous les hazpandar à participer aux deux moments-clés de cet été qui nous permettront de nous retrouver entre citoyens d'Hazparne et d'Azpeitia.

**LE 25 JUILLET : LORS DU BASERRITAR EGUNA À AZPEITIA
LE 23 SEPTEMBRE : LORS DE LA JOURNÉE DU JUMELAGE
QUI AURA LIEU À HAZPARNE**

Gutiengoaren hitza

HAZPARNE-AZPEITIA ELGAR EZAGUTU, ERRESPETATU, ABERASTU ELGARREKIN ERAIKITZEKO.

AURTEN HAZPARNE eta Azpeitia herrien arteko senidetzearen 30. urtemuga ospatzen dugu. Definizioak dio senidetze bat trukatzeko soziokulturaletan gauzatzen den bi herri ezberdinen herrien arteko harreman bat dela.

Guretzat, Herritarrekin hautetsientzat, bi herri ezberdinen arteko harreman hori adiskide elkartzeaz baino haratago doa. Hazparne eta Azpeitia herrien arteko senidetze hau tresna garrantzitsu bat da arlo ezberdinetan ditugun ezagutzak, esperientziak eta gaitasunak trukatzeko (kulturan, ekonomian, kirolatan, laborantzan...). Baina, ororen gainetik, Euskal Herriko bi herrien arteko kohesioa sustatzeko aukera bat da; hizkuntza bera, historia amankomuna eta herri baketsu batean duintasunez bizitzeko xedea duten Euskal herriko bi herrien arteko tinkotasuna aldarikatzeko aukera bat da.

Gure senidetzea tokiko aberastasunean oinarritzen da, hala nola bi herriko biztanleen, elkarleen eta hainbat eguneroko aktoreen berezko engaiamenduan.

Gure parekatze hori ahal bezain onuragarria izan dadin, batzen gaituzten lotura naturalak azkartu behar ditugu, gure esperientzia eta problematikak trukatu, kolaborazioa eta kooperazioa sendotzeko asmoz. Ondorioz, herrietan bertan akzio ezberdinak, ekimenak eta proiektu amankomunak (hizkuntz eta kultura trukaketak, enpresa ikastaroak, komertzio eta ekonomia trukaketak....) bermatzen ahalko dira.

Herriko etxeak biztanleengan engaiatu behar dira, eta hurbilketa prozesuan, identitate amankomunaren indartzean baita lurraldeko ezagupenean ere lagundu. Honen bezalako senidetza batean, intentzio deklarazio bat ez da nahikoa, herriko etxearen engaiamendua benetakoa izan behar da.

Azken urte hauetan, mugatik bi aldetako trukaketak areagotu dira. Hainbat aldeketa gertatu dira, izan politika arloan, edota arlo instituzionalean, Iparraldean Euskal Herriko herri elkargoaren sortzearekin adibidez. Bada garaia denok batera Euskal Herriko erronkei aurre egin diezagun.

Gaur egun, Herritarrekin hautetsien asmoa da bi herrietako biztanleen arteko harremana iraunkortzeko aktiboki lan egitea, gure identitate amankomunean oinarritzen den berezko eraikuntza nazionala baten hasikinak sortzeko asmoz.

Hazparneko Senidetze Komitea bihotzez eskertzen dugu, trukaketa baliosak bizitzeko bideak eskaintzen dizkigulako. Bestalde, Hazpandar guziak kartsuki gomitatzen ditugu uda honetako 2 momentu garrantzitsuetan parte hartzera, Hazparne eta Azpeitiako herritarren elkarguneak izango direlako :

**UZTAILAK 25 : BASERRITAR EGUNEAN AZPEITIAN.
IRAILAK 23 : SENIDETZEAREN EGUNEAN HAZPARNEN.**

ÉTAT CIVIL

Sortze-Ezkontza

Hiltze Zerrenda

Etat civil communiqué avec l'accord des intéressés ou de leur famille
(du 1^{er} décembre 2016 au 7 juillet 2017)

*Egoera zibila argitaratua da hunkituak diren jendeen edo haien
familien baimenarekin.
(2016ko abenduaren 1etik 2017ko Uztailaren 7ra)*

Naissances | Sortzeak

2016

- Eliot, Patrice, Eric STEINMANN



- Yolán, Claude, Guy FERRAND
- Allande DURCUDOY
- Andoni, Iban PEREZ PIERNÉ
- Enaitz OLAIZOLA
- Iban ARBURUA
- Lola MENENDEZ
- Amandine DUHALDE
- Anna, Jeanne, Lisa GUYENNET DOLHÉGUY
- ShaïneZ, Yamina MATHUREL
- Xabi MENDY HUSTU
- Chloé, Haizea CLEMENT
- Eïva, Lili DA COSTA
- Lola, Lili-Rose EGRETEAU
- Charlie, Claire, Léa NEDJAR
- Elaia, Amélia CHOUPIN



2017

Mariages | Ezkontzak

2017

- Delphine MAUVAIS et Yannick NERI
- Sonia NOGUÈS et Rémy LEDUC
- Valérie BOUTTEMY et Patrick IRIBARREN



ÉTAT CIVIL

Sortze-Ezkontza

Hiltze Zerrenda

Etat civil communiqué avec l'accord des intéressés ou de leur famille
(du 22 décembre 2016 au 7 juillet 2017)

Egoera zibila argitaratua da hunkituak diren jendeen edo haien
familien baimenarekin.
(2016ko abenduaren 22etik 2017ko Uztailaren 7ra)

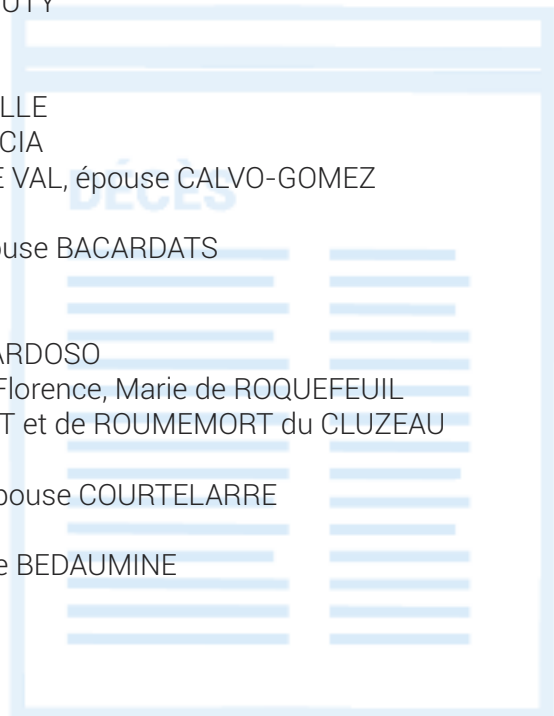
Décès | Hiltzeak

2016



- Louise URRUTY, épouse LEIZA
- Catherine, Michelle PONS, épouse BENTO
- Joseph, Laurent HARISTOY
- Anne-Marie MINHONDO, épouse LAMERENX
- Simon dit Joseph BONNET
- Germaine HIRIGOYEN

2017



- Thierry de GRENIER
- Claude, Marcel STEYAERT
- Jeanne CAMINOA, épouse DURRUTY
- Albert CORDOBÈS
- Albert ITHURBIDE
- Anna IRIALOUR, épouse LE PIOULLE
- Elisabeth TELLECHEA, épouse ITCIA
- Josefa MARTINEZ - GABILAN DE VAL, épouse CALVO-GOMEZ
- Anne-Marie ÇALDIBOURE
- Catherine HALÇARTÉGARAY, épouse BACARDATS
- René RECARTE
- Jean CÉHABIAGUE
- Marie, Jeanne PAROT, épouse CARDOSO
- Huguette, Edemonde, Charlotte, Florence, Marie de ROQUEFEUIL
épouse de SÉNIGON de ROUSSET et de ROUMEMORT du CLUZEAU
- Jean-Michel St ESTEBEN
- Charlotte, Elisabeth LABASTIE, épouse COURTELARRE
- Bernard ETCHECAHARRETA
- Paulette, Georgette PAUL, épouse BEDAUMINE
- Jeanne ROUX, épouse HARAN
- Paulette DESPRES
- Dominique, Alain GARGUET
- Jean-Baptiste OXOBY
- Catherine OXOBY, épouse BÉHÉLAN
- Marie-Louise, Virginie, Rosalie ENGELHARD, épouse GROSJEAN
- Marie, Andrée LARÇABAL, épouse SOURY
- Jean-Claude, André ISARD
- Jérôme, Alexandre CALVISIO
- Jean, François TWARDAK
- Didier CLAVÉ
- Marguerite, Marie, Thérèse SALLABERRY, épouse CARRAU
- Jean-Louis, Mathieu LÉCUMBERRY
- Anna HIRIGOYEN, épouse BIDEGAIN
- Robert BASTEROT
- François ALBERRO
- Daniel, Gaston DOSPITAL



Ville d'Hasparren / Hasparneko Herria

Contact / Kontaktua

Tél. 05 59 29 60 22 / fax 05 59 29 13 45

Courriel : communication@ville-hasparren.fr

Ce magazine est également
disponible sur le site de la ville :

www.ville-hasparren.fr

Magazine d'informations
de la ville de HASPARREN - 2017

Directeur de la publication :
Beñat INCHAUSPE

Photos : Mairie de HASPARREN
Imprimerie IRIART - Hasparren

Imprimé sur papier recyclé